

# TRADUZINDO O FANTÁSTICO RELIGIOSO EM ‘EL RIZO DEL NAZARENO’ DE EMILIA PARDO BAZÁN.

João Pedro Carvalho Duarte e Emiliana de Souza Parreiras Albuquerque

Kátia Aparecida da Silva Oliveira

Universidade Federal de Alfenas/ICHL-DL – Letras Línguas Estrangeiras. joao.duarte@sou.unifal-mg.edu.br; emiliana.albuquerque@sou.unifal-mg.edu.br

## INTRODUÇÃO

Emília Pardo Bazán (1851 – 1921), percussora na literatura, moda e no ativismo feminino, atuava na sociedade madrilena nos círculos literários e parlamento. No jornalismo sua participação foi marcada por artigos, críticas literárias e impressões de viagens. Importante autora do movimento naturalista e realista espanhol porém é pouco conhecida pelo público brasileiro, afim de contribuir para a mudança desse cenário, na disciplina de Tópicos em teoria da literatura: tradução de contos do espanhol ao português, no curso de graduação de Letras-Línguas Estrangeiras da UNIFAL-MG, foram traduzidos alguns contos da autora, entre os quais escolhemos “*El Rizo del Nazareno*”, que apresenta uma narrativa de caráter religioso e construída ao redor de ambiguidades entre sonhos, alucinações e o fantástico.

## METODOLOGIA/REFERENCIAL

O processo de tradução foi desenvolvido com pesquisas bibliográficas teóricas dos autores Paulo Henrique Britto (2012) e o de Lawrence Venuti (2019), que contribuíram para compreensão e dinâmica do trabalho do tradutor. A leitura de outros contos da autora durante as aulas da disciplina de Tópicos em teoria da literatura: tradução de contos do espanhol ao português, no curso de graduação de Letras-Línguas Estrangeiras da UNIFAL-MG, permitiram a compreensão do método de escrita da autora refletindo para que a tradução do conto “*El Rizo del Nazareno*” mantivesse as estruturas do texto original.

## RESULTADOS E DISCUSSÃO

O processo de tradução do conto “*El Rizo del Nazareno*”, foi um trabalho em conjunto para manter a estrutura do texto original e apresentar aos leitores uma tradução honesta. A base teórica permitiu que mantivéssemos atentos aos conceitos presentes no conto e os aspectos culturais da Espanha do século XIX. O Sagrado presente no conto assim como os passos dados por Jesus na Via Crucis, foram um desafio encontrado durante toda a tradução fez com que nos debruçássemos em pesquisas de símbolos e significados presentes no conto. Até o resultado final do trabalho de tradução do conto, foram feitas diversas correções e leituras, sendo os rodapés usados para ajudar na compreensão dos termos idiomáticos.



Figura 1 – Retrato e Emilia Pardo Bazán, 1885. Fuente: Biblioteca Lázaro Galdino

## CONSIDERAÇÕES FINAIS

No término da tradução do conto “*El Rizo del Nazareno*”, percebemos o quão difícil é o trabalho do tradutor. Com o objetivo de perpetuar e divulgar as obras da autora Emilia Pardo Bazán, consideramos que alcançamos parte do objetivo já que nosso trabalho estará a disposição do público.

## REFERÊNCIAS

- BRITO, PAULO HENRIQUES. **A TRADUÇÃO LITERÁRIA**. RIO DE JANEIRO: CIVILIZAÇÃO BRASILEIRA, 2016.
- GARCÍA YEBRA, VALENTIN. **IDEIAS PARA TRADUTORES**. IN: GARCÍA YEBRA, VALENTÍN. **TRADUCCIÓN: HISTORIA Y TEORÍA**. MADRID: GREDOS, 1994. PP. 304-321.
- PARDO BAZÁN, EMILIA. **CUENTOS NUEVOS**. MADRID : ADMINISTRACIÓN CALLE DE S. BERNARDO. 1894. Disponível em: <<[http://bdh.bne.es/bnesearch/CompleteSearch.do?numfields=1&advanced=true&field1Op=AND&textH=&completeText=&hq=true&pageSizeAbrv=30&languageView=es&field1=autor&showYearItems=&visor=&field1val=%22Pardo+Baz%20c3%a1n%2c+Emilia%2c+Condesa+de%22&exact=on&text=&derechos=Acceso+libre&pageSize=1&pageSizeAbrv=30&pageNumber=30](http://bdh.bne.es/bnesearch/CompleteSearch.do?numfields=1&advanced=true&field1Op=AND&textH=&completeText=&hq=true&pageSizeAbrv=30&languageView=es&field1=autor&showYearItems=&visor=&field1val=%22Pardo+Baz%20c3%a1n%2c+Emilia%2c+Condesa+de%22&exact=on&text=&derechos=Acceso+libre&pageSize=1&pageSizeAbrv=30&pageNumber=30>>)>> (domínio público). Acesso em 15 jul. 2023.
- VENUTI, LAWRENCE. **ESCÂNDALOS DA TRADUÇÃO: POR UMA ÉTICA DA DIFERENÇA**. BAURU, SP: ED. UNESP, 2019.